KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 1 april 1986 door de Eerste Minister verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit nr. "houdende beperking van de dotaties voor de Fondsen voor Schoolgebouwen", heeft op 3 april 1986 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Premier Ministre, le 1er avril 1986, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal n° "portant limitation des dotations pour les Fonds des Bâtiments scolaires", a donné le 3 avril 1986 l'avis suivant :

Het ontwerp is gericht op een beperken van de overheidsgelden waarop voor het bouwen en het onderhouden van schoolgebouwen een beroep kan worden gedaan. Het past aldus in de bijzondere bevoegdheid welke met betrekking tot het beheersen, beperken of verminderen van de openbare uitgaven in artikel 1, 2°, van de bijzondere machtenwet van 27 maart 1986 aan de Koning is toegekend. Uit de parlementaire voorbereiding van die wet blijkt dat maatregelen van die aard op de onderwijssector betrekking kunnen hebben (Gedr. St., Kamer v. Volksv., 1985-1986, nr. 128/1, blz. 5 en 128/17, blz. 154, 240 e.v.; Gedr. St., Senaat, 1985-1986, nr. 176/2, blz. 72).

AANHEF.

Indien er reden is om, met toepassing van het bepaalde in artikel 3, § 2, van de bijzondere machtenwet van 27 maart 1986, naar de dringende noodzakelijkheid te verwijzen, vervange men in het eerste lid van de aanhef de vermelding van "artikel 4, § 4" door die van "artikel 3, § 2".

De verwijzing naar de dringende noodzakelijkheid dient de verwijzing naar het advies van de Raad van State vooraf te gaan.

.../...

Artikel 1.

Artikel 1, § 1, van het ontwerp vervangt artikel 13, § 4, van de wet van 29 mei 1959 dat alsnog luidt als volgt :

"§ 4. Komen slechts in aanmerking voor een tussenkomst van de vier Fondsen :

a) de onderwijsinrichtingen die beantwoorden aan de criteria van een rationalisatie- en programmatieplan;

b) de werken die beantwoorden aan de vastgestelde fysische en financiële normen.

Het plan en de normen zullen uiterlijk voor 31 december 1974 vastgelegd worden bij een in ministerraad overlegd koninklijk besluit".

Uit een vergelijking tussen die bepalingen en deze van het ontwerp blijkt dat de meest fundamentele wijzigingen als volgt kunnen worden samengevat :

a) er wordt verduidelijkt dat de rationalisatie- en programmatieregelen verplichtend zijn ook voor de scholen die geen beroep doen op bijkomende middelen;

b) om voor nieuwbouw of uitbreiding, voor de tussenkomst van een Fonds in aanmerking te komen, moet worden aangetoond dat binnen een bepaalde afstand geen door de Staat opgericht of gefinancierd gebouw of andere voorziening beschikbaar is;

c) er wordt een termijn gesteld binnen welke voorlopig van bepaalde voorwaarden van tussenkomst van een Fonds kan worden afgeweken.

.../...

Bij de nieuwe bepalingen horen de volgende opmerkingen :

1. In het bepaalde in 1, a, van de nieuwe tekst wordt verduidelijkt dat de voorwaarden die in een rationalisatie- en programmatieplan zijn vastgelegd, zowel van toepassing zijn op "het voortbestaan of de betoelaging van bestaande inrichtingen, afdelingen of andere onderverdelingen" als op "de oprichting of opname in de toelageregeling van nieuwe inrichtingen, afdelingen of andere onderverdelingen".

Uit het verslag aan de Koning mag worden afgeleid dat die verduidelijking volgt op een overweging uit het arrest van de Raad van State, afdeling administratie, nr. 25.423 van 31 mei 1985, die luidt als volgt :

> "Het besluit dat uit de parlementaire voorbereiding van de wet van 18 september 1981 moet worden getrokken is derhalve dat de teksten die in 1973 en in 1981 uit de Schoolpactcommissie zijn gekomen en die de Regering heeft doen goedkeuren door het Parlement - eerst artikel 13, § 4, a, dat de oprichting van nieuwe vestigingen of de verruiming van de schoolbehuizing betreft, en dan artikel 3, § 1, derde lid, dat de uitbreiding van het onderwijspakket bedoelt - de uitdrukking zijn van de opvatting dat een schoolbestuur dat niets vraagt, dat met de tot dan toe gegeven middelen rustig voortboert, het best ongestoord gelaten wordt, en de dwang van de rationaliseringsmaatregelen daarop dus niet moet worden uitgeoefend, terwijl een schoolbestuur dat zelf het initiatief neemt om het onderwijsaanbod van een bepaalde school uit te breiden, en dus aanspraak maakt op nieuwe middelen of op een ander gebruik van reeds verkregen middelen, daardoor zelf de situatie van de betrokken onderwijsinstelling ter beoordeling aanbiedt aan de Regering, die dan gerechtigd is om aan het schoolbestuur als voorwaarde om te mogen programmeren en dus bijkomende voordelen te bekomen, het voldoen aan rationaliseringsvoorschriften kan opleggen".

Indien men ervan uitgaat dat de bedoelde verduidelijking tevens een verruiming inhoudt van de aan de Koning ter zake van de rationalisatie en de programmatie verleende bevoegdheid, - met name ten aanzien van de bij het

vaststellen van het rationalisatie- en programmatieplan al bestaande rijksinrichtingen of al gesubsidieerde inrichtingen, zelfs indien zij om geen bijkomende middelen verzoeken -, dan rijst de vraag of die verruiming van delegatie bestaanbaar is met de bevoegdheid die de Koning aan de bijzondere machtenwet van 27 maart 1986 ontleent, in de mate dat zij tot gevolg zou hebben dat de Koning zichzelf de macht toekent om, na het verstrijken van de periode der bijzondere machten, een bevoegdheid voort uit te oefenen die normaal zaak van de wetgever is.

In artikel 13, § 4, van de wet van 29 mei 1959 worden het plan van rationalisatie en het plan van programmatie samen als één plan voorgesteld, zowel in het eerste lid als in het tweede lid dat de Koning ermee belast "het plan" vast te stellen. Beide plannen worden overigens, gelet op hun nauwe samenhang, steeds als één geheel vormend beschouwd.

Dat de Koning bevoegd is om "het plan", daaronder begrepen het rationalisatieplan en het programmatieplan, vast te stellen, lijkt als dusdanig geen voorwerp van betwisting te zijn geweest. De betwisting lijkt zich te situeren op het vlak van de bindende uitwerking van het ene en het andere. Zelfs indien men de verduidelijking welke het ontwerp op dit punt inhoudt, als een verruiming zou beschouwen van de delegatie welke in artikel 13, § 4, a), van de wet van 29 mei 1959 is ingeschreven, moet worden erkend dat zij past in de reeks van bevoegdheden welke door de wetgever, de specifieke aard van de uit te werken regeling in acht genomen, gebruikelijk aan de Koning worden toegewezen.

De conclusie moet dan ook zijn dat, zelfs in de hypothese van een verruiming van delegatie als zoëven omschreven, de bedoelde bepaling van het ontwerp binnen de grenzen blijft van de in de wet van 27 maart 1986 vervatte bijzondere machten.

2. Een tweede opmerking betreft de onduidelijkheid welke blijft bestaan omtrent de geldingssfeer van de plannen van rationalisatie en programmatie in het algemeen. Alhoewel uit een aantal artikelen van de wet van 29 mei 1959 kan worden afgeleid dat uit de rationalisatie- of programmatieplannen ook verplichtingen resulteren die de inrichting of de betoelaging van de inrichtingen betreffen, laat de vermelding van die plannen in artikel 13, § 4, a), van dezelfde wet nog altijd de indruk dat hun bindend karakter moet gelezen worden in de context van de tussenkomst van een Fonds. De voorgestelde wijziging verandert deze situatie niet.

Indien de Regering, zoals in het verslag aan de Koning is uiteengezet, duidelijk wil stellen dat de rationalisatie- of programmatieplannen ook het bestaan zelf of het behoud van een inrichting of afdeling betreffen, zelfs indien zij geen bijkomende middelen vragen, zou het aanbeveling verdienen deze bepaling in een aangepaste redactie in te voegen in de meergenoemde bepalingen van artikel 3, § 1, van de wet van 29 mei 1959.

3. Uit de samenlezing van het ontwerp en het verslag aan de Koning blijkt niet duidelijk welke criteria zullen worden gehanteerd om het bestaan van de behoefte aan nieuwbouw of uitbreiding vast te stellen. Luidens het bepaalde van 1, b) zal determinerend zijn het niet-beschikbaar zijn "binnen een bepaalde geografische omschrijving" van gebouwen of voorzieningen "die geheel of gedeeltelijk op Staatskosten zijn opgericht".

.../...

De tekst van het ontwerp en de uitleg in het verslag aan de Koning zijn onderling niet in overeenstemming.

Volgens het verslag aan de Koning zal moeten worden aangetoond "dat een geschikt gebouw of een aangepaste of aanpasbare voorziening niet reeds beschikbaar is ofwel in hetzelfde scholencomplex ofwel binnen een bepaalde straal".

In het tweede lid wordt wel gesteld dat de Koning de voorwaarden zal vastleggen waaronder de behoefte aan nieuwbouw of uitbreiding kan worden aangetoond. Niettemin verdient het aanbeveling het gebrek aan overeenstemming tussen het ontwerp en het verslag aan de Koning over een belangrijk bestanddeel van de voorgenomen regeling, op te heffen.

Omtrent de bedoelde "bepaalde geografische omschrijving" ontbreekt elke sluitende uitleg.

4. Uit het verslag aan de Koning blijkt dat de termijn die in het tweede lid is ingeschreven, niet als een vervaltermijn mag worden beschouwd. De habilitatie van de Koning zou blijven, ook na het verstrijken van dié termijn. Indien zulks de bedoeling van de Regering is, kunnen de woorden "uiterlijk voor 31 december 1986" beter vervallen.

Die datum is wel van belang om het eindpunt vast te stellen van de voorlopige regelingen, bedoeld in het derde lid. Men schrijve dan ook : "Tot 31 december 1986 gelden ...".

.../...

In hetzelfde lid wordt gesteld dat de regels betreffende het plan, de voorwaarden en de normen, naargelang van het geval, niet zullen gelden "voor de vier Fondsen" of "voor het Gebouwenfonds van de Rijksscholen". Op te merken valt dat de onder 1) en 2) gestelde voorwaarden, voorwaarden zijn die door de onderwijsinrichtingen moeten worden vervuld voor de toegang tot de Fondsen. De voorgestelde redactie is bijgevolg niet adequaat ; zij zal moeten worden herzien.

In fine is verder sprake van het "eigenaarsonderhoud". Dit begrip komt reeds voor o.m. in artikel 15 van de wet van 29 mei 1959 ; het moet dan ook in die zin gelezen worden.

5. Tenslotte dienen een aantal wetgevingstechnische opmerkingen te worden geformuleerd.

De §§ 1 en 2 van artikel 1 strekken tot wijziging van bepalingen die in verschillende wetten thuishoren. Zij worden daarom best in twee onderscheiden artikelen ondergebracht. De vernummering van de volgende artikelen zal, wanneer op die aanbeveling wordt ingegaan, dienovereenkomstig worden aangepast.

De inleidende zin van artikel 1 worde aangevuld als volgt : "Artikel 13, § 4, van de wet van ..., gewijzigd bij de wetten van 11 juli 1973 en 10 december 1974, wordt ...".

In het derde lid schrappe men de woorden "hierboven" en schrijve men "de vier Fondsen" en "het Gebouwenfonds voor de Rijksscholen".

.../...

In § 2, dat artikel 2 zou worden, schrijve men : "In artikel 26, 3°, van de wet van 11 juli 1973 houdende wijziging ... onderwijs, worden de woorden "13, § 4, a en b" geschrapt".

6. De herstructurering van artikel 13, § 4, van de wet van 29 mei 1959 brengt met zich dat de verwijzing naar die bepalingen, in de wet van 29 mei 1959 zal moeten aangepast worden in de artikelen waarin naar artikel 13, § 4, verwezen wordt, onder meer in de artikelen 3 en 24.

Artikel 2.

Het artikel worde aangepast als volgt : "Artikel 19, § 4, vierde lid, van de wet van 29 mei 1959 ..., gewijzigd bij de wet van 11 juli 1973, wordt aangevuld met de volgende bepaling : "Voor elk van de jaren 1986 en 1987 bedraagt de dotatie evenwel het vaste bedrag van 1,25 miljard frank".

Artikel 3.

Men schrijve de inleidende zin als volgt :

"Artikel 20, § 3, b, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1973, wordt aangevuld met de volgende bepaling : "Voor de jaren ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Le projet vise à réduire le montant des deniers publics qui peuvent être utilisés pour la construction et l'entretien de bâtiments scolaires. Il s'inscrit donc dans le cadre des pouvoirs spéciaux que l'article 1er, 2°, de la loi de pouvoirs spéciaux du 27 mars 1986 attribue au Roi relativement à la maîtrise, la limitation ou la réduction des dépenses publiques. Il ressort, en effet, des travaux préparatoires de cette loi que de telles mesures peuvent également viser le secteur de l'enseignement (Doc., Chambre des Repr. 1985-1986, n° 128/1, p. 5, et 128/17, pp. 154, 240 et suivantes; Doc., Sénat, 1985-1986, n° 176/2, p.72).

PREAMBULE.

Si le Gouvernement estime qu'il y a lieu d'invoquer l'urgence, en application de l'article 3, § 2, de la loi de pouvoirs spéciaux du 27 mars 1986, il devra remplacer, à l'alinéa 1er du préambule, la référence à l'"article 4, § 4" par une référence à l'"article 3, § 2".

La mention de l'urgence doit précéder la référence à l'avis du Conseil d'Etat.

Article 1er.

L'article 1er, § 1er, du projet remplace l'article 13, § 4, de la loi du 29 mai 1959, qui est rédigé actuellement comme suit :

.../...

"§ 4. Seuls entrent en ligne de compte pour l'intervention des quatre Fonds :

a) les établissements scolaires qui répondent aux critères d'un plan de rationalisation et de programmation;

b) les travaux qui répondent aux normes physiques et financières fixées.

Le plan et les normes seront arrêtées avant le 31 décembre 1974 par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres".

La comparaison des dispositions reproduites ci-dessus avec les dispositions en projet montre que, dans les grandes lignes, les modifications les plus fondamentales apportées par celles-ci sont les suivantes :

a) il est précisé que les règles de rationalisation et de programmation sont obligatoires même pour les écoles qui ne font pas appel à des moyens supplémentaires;

b) pour qu'une nouvelle construction ou une extension soit susceptible de bénéficier de l'intervention d'un Fonds, il doit être prouvé que dans un périmètre déterminé aucun bâtiment ou autre infrastructure créés ou financés par l'Etat ne sont disponibles;

c) il est prévu un délai dans lequel il peut être dérogé provisoirement à certaines conditions d'intervention d'un Fonds.

Les nouvelles dispositions appellent les observations suivantes :

1. La disposition du 1, a, du nouveau texte précise que les conditions fixées dans un plan de rationalisation et de programmation s'appliquent tant à la "survie ou (au) subventionnement des établissements, sections, ou autres subdivisions existants" qu'à la "création ou (à) l'admission aux subventions de nouveaux établissements, sections ou autres subdivisions".

Il est permis d'inférer du rapport au Roi que cette précision fait suite à une considération émise par le Conseil d'Etat, section d'administration, dans son arrêt n° 25.423 du 31 mai 1985, et formulée comme suit :

> "La conclusion à tirer des travaux préparatoires de la loi du 18 septembre 1981 est dès lors la suivante: les textes qui ont été élaborés en 1973 et en 1981 par la Commission du Pacte scolaire et que le Gouvernement a fait adopter par le Parlement - d'abord l'article 13, § 4, a, qui concerne la création de nouveaux établissements et l'extension de l'hébergement scolaire, et ensuite l'article 3, § ler, alinéa 3, qui vise l'extension de l'enseignement dispensé - traduisent l'idée que la direction d'une école qui ne demande rien et qui suit son train avec les moyens qui lui ont été accordés jusque là, ne doit pas être dérangée et ne doit pas être soumise aux contraintes des mesures de rationalisation; par contre, lorsqu'une direction d'école prend elle-même l'initiative d'élargir la gamme des cours offerts par son établissement et sollicite à cet effet de nouveaux moyens ou un changement d'affectation des moyens déjà obtenus, elle soumet par le fait même de la situation de l'établissement à l'appréciation du Gouvernement, lequel est alors en droit de subordonner l'autorisation de programmer et, partant d'obtenir des avantages supplémentaires, au respect de règles de rationalisation".

Si l'on considère que la précision susvisée implique en même temps une extension du pouvoir accordé au Roi en matière de rationalisation et de programmation - notamment à

l'égard des établissements de l'Etat ou de l'enseignement subventionné qui existent déjà ou qui sont déjà subventionnés au moment où le plan de rationalisation et de programmation est arrêté, même s'ils ne demandent pas de moyens supplémentaires -, la question se pose de savoir si cette extension de délégation est compatible avec le pouvoir que le Roi tient de la loi de pouvoirs spéciaux du 27 mars 1986, dans la mesure où elle aurait pour conséquence, que le Roi s'autoriserait Lui-même à poursuivre, après l'expiration de la période des pouvoirs spéciaux, l'exercice d'un pouvoir qui appartient normalement au législateur.

A l'article 13, § 4, de la loi du 29 mai 1959, le plan de rationalisation et le plan de programmation sont présentés comme ne formant ensemble qu'un seul plan, et ce tant à l'alinéa ler qu'à l'alinéa 2, qui charge le Roi d'arrêter "le plan". Etroitement liés, les deux plans sont d'ailleurs toujours considérés comme un tout.

Le pouvoir du Roi d'arrêter "le plan", celui-ci comprenant à la fois le plan de rationalisation et le plan de programmation, ne paraît pas avoir été contesté en tant que tel. C'est au niveau de l'effet obligatoire de l'un et de l'autre plan que la contestation semble se situer. Même si l'on considérait la précision que le projet contient sur ce point comme une extension de la délégation qui fait l'objet de l'article 13, § 4, a), de la loi du 29 mai 1959, il faudrait reconnaître qu'elle entre dans la gamme des pouvoirs que le législateur, vu la spécificité des règles à élaborer, a coutume de déléguer au Roi.

En conclusion, même dans l'hypothèse où il y aurait extension de délégation comme il a été indiqué ci-avant, la disposition visée du projet demeure dans les limites des pouvoirs spéciaux attribués par la loi du 27 mars 1986.

.../...

2. Une seconde observation concerne l'imprécision qui subsiste quant au champ d'action des plans de rationalisation et de programmation en général. S'il peut être inféré de certains articles de la loi du 29 mai 1959 que les plans de rationalisation ou de programmation entraînent également des obligations relatives à l'organisation ou au subventionnement des établissements, la mention de ces plans à l'article 13, § 4, a), de la même loi n'en donne pas moins l'impression que le caractère obligatoire de ces plans doit s'entendre dans le contexte de l'intervention d'un Fonds. La modification proposée n'y change rien.

Si le Gouvernement, comme l'indique le rapport au Roi, entend poser clairement que les plans de rationalisation ou de programmation concernent également l'existence même ou le maintien d'un établissement ou d'une section, alors même que ceux-ci ne sollicitent pas de moyens supplémentaires, il se recommanderait d'insérer cette disposition, sous une forme appropriée, dans les dispositions précitées de l'article 3, § 1er, de la loi du 29 mai 1959.

3. L'analyse comparée du projet et du rapport au Roi ne fait pas apparaître clairement quels sont les critères qui seront appliqués pour constater le besoin en nouvelles constructions ou extensions. Aux termes de la disposition du 1, b), c'est la non-disponibilité "dans une aire géographique déterminée" de bâtiments ou infrastructures "créés en tout ou en partie à charge de l'Etat" qui sera déterminante à cet égard.

Le texte du projet et le commentaire dans le rapport au Roi ne concordent pas.

.../...

Selon le rapport au Roi il faudra s'assurer "qu'un bâtiment ou une infrastructure disponible ou aménageable n'existe pas déjà soit dans le même complexe scolaire, soit dans un rayon déterminé".

L'alinéa 2 prévoit certes que le Roi fixera les conditions dans lesquelles le besoin en nouvelles constructions ou extensions peut être prouvé. Il se recommanderait néanmoins d'éliminer le manque de concordance qui se constate entre le projet et le rapport au Roi sur un élément aussi important de la réglementation envisagée.

En ce qui concerne l' "aire géographique déterminée", toute explication adéquate fait défaut.

4. Il ressort du rapport au Roi que le délai prévu à l'alinéa 2, ne peut être considéré comme un délai de rigueur. Même après l'expiration de ce délai, le Roi conserverait l'habilitation qui Lui est donnée. Si telle est l'intention du Gouvernement, il vaudrait mieux supprimer les mots "au plus tard pour le 31 décembre 1986".

Cette date n'en est pas moins importante pour déterminer la fin de la durée de validité des dispositions provisoires prévues à l'alinéa 3. Il convient dès lors d'écrire au début de cet alinéa : "Jusqu'au 31 décembre 1986 ...".

Le même alinéa dispose que les règles relatives au plan, aux conditions et aux normes, ne s'appliqueront pas, selon le cas, "aux quatre Fonds" ou "au Fonds des bâtiments

.../...

scolaires de l'Etat". Il y a lieu d'observer que les conditions fixées au 1) et au 2) sont des conditions que les établissements d'enseignement doivent remplir pour avoir accès aux Fonds. La rédaction proposée dans le projet est dès lors inadéquate; il conviendra de la remanier.

La fin de l'alinéa vise, en outre, "l'entretien du propriétaire". Cette notion figure déjà, entre autres, dans l'article 15 de la loi du 29 mai 1959, elle doit dès lors s'entendre dans le même sens.

5. Enfin, le projet appelle quelques observations de technique législative.

Les paragraphes 1er et 2 de l'article 1er ont pour objet de modifier des dispositions qui appartiennent à des lois différentes. Il vaudrait mieux, pour cette raison, en faire deux articles distincts. Si cette suggestion est accueillie, la numérotation des articles suivants devra être adaptée en conséquence.

La phrase liminaire de l'article 1er devrait être complétée comme suit : "L'article 13, § 4, de la loi du ..., modifié par les lois des 11 juillet 1973 et 10 décembre 1974, est remplacé ...".

A l'alinéa 3, il y a lieu de supprimer les mots "citées ci-dessus". Dans le texte néerlandais, on écrira "de vier Fondsen" et "het Gebouwenfonds voor de Rijksscholen".

.../...

Au paragraphe 2, qui deviendrait l'article 2, il y a lieu d'écrire : "A l'article 26, 3°, de la loi du 11 juillet 1973 modifiant ... spécial, les mots "13, § 4, a et b" sont supprimés".

6. En raison de la nouvelle structure donnée à l'article 13, § 4, de la loi du 29 mai 1959, il y aura lieu d'adapter la référence que font à ces dispositions certains autres articles de la loi du 29 mai 1959, notamment les articles 3 et 24.

Article 2.

Il convient d'adapter cet article de la manière suivante : "L'article 19, § 4, alinéa 4, de la loi du 29 mai 1959, modifié par la loi du 11 juillet 1973, est complété par la disposition suivante : "Pour chacune des années 1986 et 1987, la dotation s'élève toutefois à un montant fixe de 1,25 milliard de francs".

Article 3.

Il convient de rédiger la phrase liminaire comme suit :

"L'article 20, § 3, b, de la même loi, modifié par la loi du 4 juillet 1973, est complété par la disposition suivante : "Néanmoins, pour les années ... (suite comme dans le projet)".

De kamer was samengesteld uit

de Heer : H. COREMANS,
Monsieur :

de Heer : J. VERMEIRE,
Monsieur :
Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :

Mevrouw : M. BENARD,
Madame :

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. COREMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. R. AERTGEERTS, adjunct-auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. COREMANS.

Le rapport a été présenté par M. R. AERTGEERTS, auditeur adjoint

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

M. BENARD.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. COREMANS.